incompatible assertions: 'the woman has still got a penis' and 'my father has castrated the woman'. Another variant, which is also a parallel to fetishism in social psychology, might be seen in the Chinese custom of mutilating the female foot[9] and then revering it like a fetish after it has been mutilated. It seems as though the Chinese male wants to thank the woman for having submitted to being castrated.

In conclusion we may say that the normal prototype of fetishes is a man's penis, just as the normal prototype of inferior organs is a woman's real small penis, the clitoris.[1]

1927

9. Through footbinding, practiced from the 10th into the 20th century.

1. This is an allusion to Alfred Adler's insistence on "organ-inferiority" as the basis of all neuroses [translator's note]. Adler (1870–1937), Austrian psychiatrist who broke with Freud to form his own school of psychoanalysis in 1911.

---

# FERDINAND DE SAUSSURE
## 1857–1913

Ferdinand de Saussure gave birth to structuralism by means of a book he never wrote. The *Course in General Linguistics*, based on student notes, was compiled by colleagues in 1916 after Saussure's death. Always described as being born into a "Swiss family distinguished for its intellectual achievements," Saussure, it seems, had no biography apart from the universities in which he studied or taught and the books he failed to write. In fact, Saussure's untimely death at age fifty-six is considered one of the few notable facts about him. Yet this man without a life came to be known as "the father of modern linguistics," and his intellectual progeny affected mid-twentieth-century thought in a wide variety of fields. After Saussure, the very idea of what it meant to study language was transformed.

In the late eighteenth century, the European study of languages had been revolutionized by the encounter with Sanskrit (brought about by the British colonization of India). Comparison between Sanskrit, Greek, and Latin suggested a common ancestor behind all three, which scholars dubbed Proto-Indo-European. Comparative philologists sought to map languages as comparative anatomists had mapped organisms. But the generation of Saussure's teachers, the Neogrammarians, had begun to explore the rules of affinity and transformation in a more truly historical way. Saussure studied historical linguistics with some of them at the University of Leipzig, where he published his only book, *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes (Memoir on the Primitive System of Vowels in Indo-European Languages)* in 1878, while he was still a graduate student. His precocity was recognized by scholars in the field, and his purely theoretical description of an unknown vowel was later confirmed by studies of the Hittite language.

After spending a year studying in Berlin and receiving his doctorate from the University of Leipzig in 1880, he became a senior lecturer at the École des Hautes Études (School for Advanced Study) in Paris, where he began by teaching Gothic and Old High German, later adding Sanskrit (which he had studied since 1874), Latin, Persian, and Lithuanian. In 1891 he accepted a professorship at the University of Geneva, teaching there for the rest of his life. It was in 1906 that, after the death of a

colleague, he was asked to add "general linguistics" to his teaching in historical and comparative linguistics.

In a letter written in 1894 to fellow linguist Antoine Meillet, Saussure outlined his dissatisfaction with linguistic theory as he knew it:

> For a long time I have been above all preoccupied with the logical classification of linguistic facts and with the classification of the points of view from which we treat them; and I am more and more aware of the immense amount of work that would be required to show the linguist *what he is doing*. . . . The utter inadequacy of current terminology, the need to reform it and, in order to do that, to demonstrate what sort of object language is, continually spoil my pleasure in philology, though I have no dearer wish than not to be made to think about the nature of language in general.

Seldom has the condition for a real theoretical breakthrough been described so movingly. Saussure had taken "current terminology" to the point where it began to raise questions it could not answer. The need to study "the nature of language in general" was lived as a spoiled pleasure in philology.

As Saussure's originality increased, his scholarly productivity slowed. Searching for the best approach, he taught general linguistics in three different ways. Not only did he not write up his course, but he did not even keep his lecture notes, starting afresh each time. After his death, his young colleagues found themselves fabricating a synthesis of three fragmentary sets of student notes, with the result that the Saussure who is the author of the *Course in General Linguistics* is a function of the edited text, not its origin. Yet that was the Saussure who changed intellectual history.

What was Saussure's new theory of language? The diversity of languages, often thought to indicate a falling away from one original language (as in the story of Babel), indicated to Saussure not a story but a principle: the principle of the "arbitrary" (purely conventional) nature of the sign. Since there are thousands of human languages, the relation between words and things cannot be based on natural resemblances. For example, no inherent affinity or motivation leads people to call an avian creature *bird* or *oiseau*. Not only that, Saussure went on, but *language is not a nomenclature*. Rather than the world consisting of things that need names (the Adamic conception), each language brings into being, by describing, a world that it then knows as external. To be sure, the external world exists—but its reality remains quite nebulous until language articulates it. The way lines divide concepts and phrases, the way even concrete items are viewed, is specific to each language; each covers all that needs to be said, but in its different way.

Saussure's own theory illustrates this point: his terms *langage, langue*, and *parole* have never been satisfactorily translated into English. *Le langage* (in English, "language") is a general human faculty, that which enables us to speak of "body language" or "the language of fashion." *La langue*, which in English is also called "language," is the name for specific languages (*la langue anglaise*, the English language); but it is also the most general term for language itself, the term Saussure uses to name the object of linguistics. *La langue* in this sense does not exist: it is a theoretical object abstracted from the structures of specific languages. *La parole* (speech) is what Saussure calls "the executive side": the concrete utterances that constitute all acts of language. These individual utterances are excluded from his theory of language insofar as they only "execute" possibilities that exist in language already, or depart from it for creative purposes without fundamentally changing it. But where Saussure uses three terms for these distinctions, English possesses only two.

Language, for Saussure, is a structured system of conventional signs, studied in their internal complexity as if frozen in time (synchronically) rather than as changing over time (diachronically). Saussure saw the study of language as eventually forming part of a larger science of signs in culture, which he called *semiology*,

a field that later scholars (see ROLAND BARTHES) went on to develop. The atom of language is the sign, which is functionally split into two parts: a *signifier* (sound-image) and a *signified* (concept), brought inseparably together like the two sides of a sheet of paper. The relation between the signifier and the signified is "arbitrary," not "motivated" (by natural resemblance), even in cases of onomatopoiea (words that sound like what they mean). The word *arbitrary* means not that individual speakers can just make language up, but precisely that they can't: the sign is a convention that has to be learned and is not subject to individual will. The point is not that languages do not change (they are changing all the time), but that the changes themselves follow paths that have more to do with the overall structure of the language than with any intentional intervention by its speakers.

Though the signifier and the signified seem to function together as a unit to produce signification, each has *value* only by virtue of the ways in which it differs from other terms. Here, the chain of signifiers and the chain of signifieds diverge. A signifier differs from other signifiers while its signified distinguishes itself from other signifieds, and the networks of connection and distinction are not parallel, as Saussure's misleading diagram of the two realms might suggest. Saussure's distinction between "signification" and "value" is similar to KARL MARX's distinction between "use value" and "exchange value": the first appears tied to the characteristics of the object or term, whereas the second is entirely a function of the system of exchange or of language. Saussure goes so far as to say that *everything* in language is relational: "in language there are only differences. Even more important: a difference generally implies positive terms between which the difference is set up; but in language there are only differences *without positive terms*" (Saussure's emphasis). In other words, neither ideas nor sounds exist prior to their combination. This description of a difference that does not depend on the prior existence of knowable entities is one of Saussure's most radical declarations.

Jokes often play on the purely differential aspect of language. A homeowner answering the phone and hearing that "The viper is coming" might feel fear, but when the voice on the line explains that "he's coming to vipe your vindows," what had initially been a serpent becomes a benign household maintenance worker. A foreign accent changes the sounds in a language without changing the system of differences. The sound *v* takes on the differential role of *w* in this joke as soon as it becomes clear *to what* it is being opposed.

Nevertheless, once combined, the signifier and signified do become a unit, an *articulus* in a system of articulations. The articulations are positive facts—the only kind of facts language possesses, since, as Saussure stresses, *language is a form and not a substance.* Once the differential structure has severed any natural connection between language and things, the sign becomes a building block of a system of oppositions: singular, plural; past, present, future; voiced, unvoiced; masculine, feminine. Saussure's favorite metaphor for the kind of structure he has in mind is chess: a rule-bound system of oppositions and differences that governs a closed but infinite set of operations.

In Saussure's conception of language, the sign is not only arbitrary but also linear (he thus uses a spatial term for what is in fact temporal, the succession of signs as they unfold in time during speech). Signs are combined like links in a chain to form the line of language according to two relations: the *syntagmatic* (all units present in their articulation) and the *associative* (all related units present in the mind but absent from the actual sequence). This distinction, later called *syntagmatic* and *paradigmatic*, would form an important part of ROMAN JAKOBSON's theory of metaphor and metonymy (see below). For Saussure, some syntagmatic relations beyond mere grammatical rules count as *language* rather than *speech*. Far from being freely chosen by each speaker, they constitute the "idioms" that a newcomer must master in order to "know" a language.

At the end of his life, Saussure was working on another project in which he had even less confidence than in his theory of general linguistics. According to notebooks published by Jean Starobinski starting in 1964 and eventually collected as *Les Mots sous les mots* (1971; trans. 1979, *Words upon Words*), Saussure was fascinated by the idea that within the verses written by certain Latin poets, deliberately concealed anagrams of proper names could be detected. Thus, a hidden poetics of names generated textual patterns that appeared to be dictated by the surface meanings of the words used as "carriers" for the letters. But Saussure could never be sure of what he found, and the notebooks remained hidden away. To compound the difficulty, the anagram project entailed a displacement of a major principle of the *Course*: while the *Course* treated the signifier-signified relation as a unit, the anagrams implied that signifiers and signifieds could function separately, that a signifier could serve more than one function, and that the signifier could take the lead in the organization of a text. These implications, which Saussure viewed with incredulity, had a profound impact on later textual theory.

Saussure's work provided the groundwork for both structuralism and poststructuralism. It was part of the larger "linguistic turn" in twentieth-century philosophy, history, anthropology, psychoanalysis, and literary studies. CLAUDE LÉVI-STRAUSS, for example, studied myths and kinship systems within different cultures as a system of signs to be interpreted. Roland Barthes explored the semiology of fashion, advertising, travel, and many other cultural phenomena. JACQUES DERRIDA, while critiquing Saussure's privileging of spoken language (Saussure called writing secondary, pathological, even monstrous with respect to the speech it records), nevertheless took up many aspects of Saussure's system of differences into what he called *différance*. LOUIS ALTHUSSER understood, on the basis of what Saussure says about language as a system, that economic and social structures, too, possess structural (rather than transitive) causality. And finally, JACQUES LACAN used Saussure to reformulate SIGMUND FREUD in linguistic terms, while JULIA KRISTEVA developed a theory of the anagrammatical nature of literature.

Of course, the very things that made Saussure's thought so revealing and influential also led to the most serious objections. By focusing on the relation between signifier and signified, he gained insight into linguistic structure yet eliminated the world. "Bracketing the referent"—that is, leaving out the third dimension of the sign, that to which it refers—has been criticized by those, like TERRY EAGLETON, who find it impossible to speak of language without speaking of reference, things, history. After all, they argue, language is not chess. How can it be studied apart from the world to which it refers? How can reference not have a role in structure? In addition, language is neither unified nor closed, as deconstructors and poststructuralists were quick to point out. Even if it is frozen in time, conflict remains unresolved and essential within the system. And the later postmodern critique of the "universal subject" has emphasized that speakers are placed in very different positions within language by class, gender, race, geography, and so on. In our "viper" joke, for example, a small linguistic difference points to a whole system of class, property, ethnicity, and, varying with the gender of the homeowner, sexual politics—including an echo of the story of Adam, Eve, and the serpent.

Despite these criticisms, the *Course in General Linguistics* opened up as never before the question of the role of signs in culture and the role of language in the mind. As Jonathan Culler put it in *Ferdinand de Saussure* (1986), "What the study of language reveals about mind is not a set of primitive conceptions or natural ideas but the general structuring and differentiating operations by which things are made to signify."

***Course in General Linguistics* Keywords:** Language, Semiotics, Structuralism

# *From* Course in General Linguistics[1]

## From *Introduction*

### *FROM* CHAPTER III. THE OBJECT OF LINGUISTICS

### 2. *Place of Language in the Facts of Speech*

* * *

To summarize, these are the characteristics of language:

(1) Language is a well-defined object in the heterogeneous mass of speech facts. It can be localized in the limited segment of the speaking-circuit where an auditory image becomes associated with a concept. It is the social side of speech, outside the individual who can never create nor modify it by himself; it exists only by virtue of a sort of contract signed by the members of a community. Moreover, the individual must always serve an apprenticeship in order to learn the functioning of language; a child assimilates it only gradually. It is such a distinct thing that a man deprived of the use of speaking retains it provided that he understands the vocal signs that he hears.

(2) Language, unlike speaking, is something that we can study separately. Although dead languages are no longer spoken, we can easily assimilate their linguistic organisms. We can dispense with the other elements of speech; indeed, the science of language is possible only if the other elements are excluded.

(3) Whereas speech is heterogeneous, language, as defined, is homogeneous. It is a system of signs in which the only essential thing is the union of meanings and sound-images, and in which both parts of the sign are psychological.

(4) Language is concrete, no less so than speaking; and this is a help in our study of it. Linguistic signs, though basically psychological, are not abstractions; associations which bear the stamp of collective approval—and which added together constitute language—are realities that have their seat in the brain. Besides, linguistic signs are tangible; it is possible to reduce them to conventional written symbols, whereas it would be impossible to provide detailed photographs of acts of speaking [*actes de parole*]; the pronunciation of even the smallest word represents an infinite number of muscular movements that could be identified and put into graphic form only with great difficulty. In language, on the contrary, there is only the sound-image, and the latter can be translated into a fixed visual image. For if we disregard the vast number of movements necessary for the realization of sound-images in speaking, we see that each sound-image is nothing more than the sum of a limited number of elements or phonemes[2] that can in turn be called up by a corresponding number of written symbols. The very possibility of putting the things that relate to language into graphic form allows dictionaries and grammars to represent it accurately, for language is a storehouse of sound-images, and writing is the tangible form of those images.

1. Edited by Charles Bally and Albert Sechehaye in collaboration with Albert Riedlinger; translated by Wade Baskin, who occasionally includes the French in square brackets.

2. The smallest distinctive unit of sound in a spoken language.

3. *Place of Language in Human Facts: Semiology*

The foregoing characteristics of language reveal an even more important characteristic. Language, once its boundaries have been marked off within the speech data, can be classified among human phenomena, whereas speech cannot.

We have just seen that language is a social institution; but several features set it apart from other political, legal, etc. institutions. We must call in a new type of facts in order to illuminate the special nature of language.

Language is a system of signs that express ideas, and is therefore comparable to a system of writing, the alphabet of deaf-mutes, symbolic rites, polite formulas, military signals, etc. But it is the most important of all these systems.

*A science that studies the life of signs within society* is conceivable; it would be a part of social psychology and consequently of general psychology; I shall call it *semiology* (from Greek *sēmeîon* 'sign'). Semiology would show what constitutes signs, what laws govern them. Since the science does not yet exist, no one can say what it would be; but it has a right to existence, a place staked out in advance. Linguistics is only a part of the general science of semiology; the laws discovered by semiology will be applicable to linguistics, and the latter will circumscribe a well-defined area within the mass of anthropological facts.

To determine the exact place of semiology is the task of the psychologist. The task of the linguist is to find out what makes language a special system within the mass of semiological data. This issue will be taken up again later; here I wish merely to call attention to one thing: if I have succeeded in assigning linguistics a place among the sciences, it is because I have related it to semiology.

Why has semiology not yet been recognized as an independent science with its own object like all the other sciences? Linguists have been going around in circles: language, better than anything else, offers a basis for understanding the semiological problem; but language must, to put it correctly, be studied in itself; heretofore language has almost always been studied in connection with something else, from other viewpoints.

There is first of all the superficial notion of the general public: people see nothing more than a name-giving system in language, thereby prohibiting any research into its true nature.

Then there is the viewpoint of the psychologist, who studies the sign-mechanism in the individual; this is the easiest method, but it does not lead beyond individual execution and does not reach the sign, which is social.

Or even when signs are studied from a social viewpoint, only the traits that attach language to the other social institutions—those that are more or less voluntary—are emphasized; as a result, the goal is by-passed and the specific characteristics of semiological systems in general and of language in particular are completely ignored. For the distinguishing characteristic of the sign—but the one that is least apparent at first sight—is that in some way it always eludes the individual or social will.

In short, the characteristic that distinguishes semiological systems from all other institutions shows up clearly only in language where it manifests itself in the things which are studied least, and the necessity or specific value of a semiological science is therefore not clearly recognized. But to me the language problem is mainly semiological, and all developments derive their significance from that important fact. If we are to discover the true nature of language

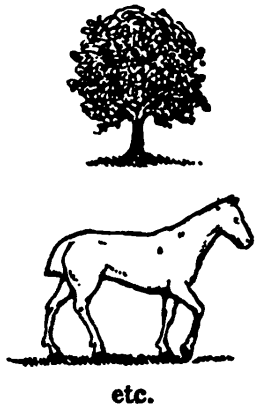
we must learn what it has in common with all other semiological systems; linguistic forces that seem very important at first glance (e.g., the role of the vocal apparatus) will receive only secondary consideration if they serve only to set language apart from the other systems. This procedure will do more than to clarify the linguistic problem. By studying rites, customs, etc. as signs, I believe that we shall throw new light on the facts and point up the need for including them in a science of semiology and explaining them by its laws.

## From *Part One. General Principles*

### CHAPTER I. NATURE OF THE LINGUISTIC SIGN

1. *Sign, Signified, Signifier*

Some people regard language, when reduced to its elements, as a naming-process only—a list of words, each corresponding to the thing that it names. For example:[3]




This conception is open to criticism at several points. It assumes that ready-made ideas exist before words (on this point, see below); it does not tell us whether a name is vocal or psychological in nature (*arbor*, for instance, can be considered from either viewpoint); finally, it lets us assume that the linking of a name and a thing is a very simple operation—an assumption that is anything but true. But this rather naive approach can bring us near the truth by showing us that the linguistic unit is a double entity, one formed by the associating of two terms.

We have seen in considering the speaking-circuit that both terms involved in the linguistic sign are psychological and are united in the brain by an associative bond. This point must be emphasized.

The linguistic sign unites, not a thing and a name, but a concept and a sound-image.[4] The latter is not the material sound, a purely physical thing, but the psychological imprint of the sound, the impression that it makes on

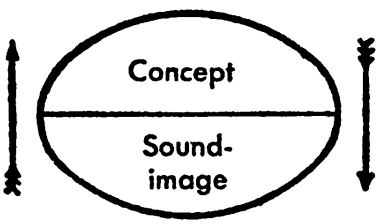
3. In the figure, tree and horse (the more usual base form is *equus*), respectively (Latin).

4. The term sound-image may seem to be too restricted inasmuch as beside the representation of the sounds of a word there is also that of its articulation, the muscular image of the phonational act. But for F. de Saussure language is essentially a depository, a thing received from without. The sound-image is par excellence the natural representation of the word as a fact of potential language, outside any actual use of it in speaking. The motor side is thus implied or, in any event, occupies only a subordinate role with respect to the sound-image [Bally, Sechehaye, and Riedlinger's note].

our senses. The sound-image is sensory, and if I happen to call it "material," it is only in that sense, and by way of opposing it to the other term of the association, the concept, which is generally more abstract.

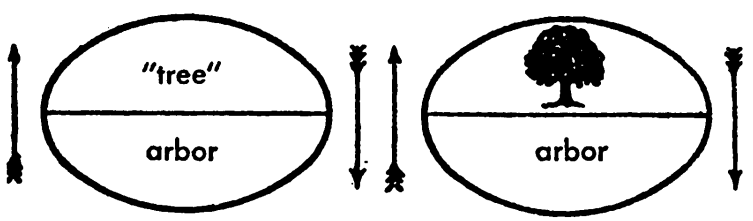
The psychological character of our sound-images becomes apparent when we observe our own speech. Without moving our lips or tongue, we can talk to ourselves or recite mentally a selection of verse. Because we regard the words of our language as sound-images, we must avoid speaking of the "phonemes" that make up the words. This term, which suggests vocal activity, is applicable to the spoken word only, to the realization of the inner image in discourse. We can avoid that misunderstanding by speaking of the *sounds* and *syllables* of a word provided we remember that the names refer to the sound-image.

The linguistic sign is then a two-sided psychological entity that can be represented by the drawing:




The two elements are intimately united, and each recalls the other. Whether we try to find the meaning of the Latin word *arbor* or the word that Latin uses to designate the concept "tree," it is clear that only the associations sanctioned by that language appear to us to conform to reality, and we disregard whatever others might be imagined.

Our definition of the linguistic sign poses an important question of terminology. I call the combination of a concept and a sound-image a *sign*, but in current usage the term generally designates only a sound-image, a word, for example (*arbor*, etc.). One tends to forget that *arbor* is called a sign only because it carries the concept "tree," with the result that the idea of the sensory part implies the idea of the whole.




Ambiguity would disappear if the three notions involved here were designated by three names, each suggesting and opposing the others. I propose to retain the word *sign* [*signe*] to designate the whole and to replace *concept* and *sound-image* respectively by *signified* [*signifié*] and *signifier* [*signifiant*]; the last two terms have the advantage of indicating the opposition that separates them from each other and from the whole of which they are parts. As regards *sign*, if I am satisfied with it, this is simply because I do not know of any word to replace it, the ordinary language suggesting no other.

The linguistic sign, as defined, has two primordial characteristics. In enunciating them I am also positing the basic principles of any study of this type.

2. *Principle I: The Arbitrary Nature of the Sign*

The bond between the signifier and the signified is arbitrary. Since I mean by sign the whole that results from the associating of the signifier with the signified, I can simply say: *the linguistic sign is arbitrary.*

The idea of "sister" is not linked by any inner relationship to the succession of sounds *s-ö-r* which serves as its signifier in French; that it could be represented equally by just any other sequence is proved by differences among languages and by the very existence of different languages: the signified "ox" has as its signifier *b-ö-f* on one side of the border and *o-k-s* (*Ochs*) on the other.[5]

No one disputes the principle of the arbitrary nature of the sign, but it is often easier to discover a truth than to assign to it its proper place. Principle I dominates all the linguistics of language; its consequences are numberless. It is true that not all of them are equally obvious at first glance; only after many detours does one discover them, and with them the primordial importance of the principle.

One remark in passing: when semiology becomes organized as a science, the question will arise whether or not it properly includes modes of expression based on completely natural signs, such as pantomime. Supposing that the new science welcomes them, its main concern will still be the whole group of systems grounded on the arbitrariness of the sign. In fact, every means of expression used in society is based, in principle, on collective behavior or—what amounts to the same thing—on convention. Polite formulas, for instance, though often imbued with a certain natural expressiveness (as in the case of a Chinese who greets his emperor by bowing down to the ground nine times), are nonetheless fixed by rule; it is this rule and not the intrinsic value of the gestures that obliges one to use them. Signs that are wholly arbitrary realize better than the others the ideal of the semiological process; that is why language, the most complex and universal of all systems of expression, is also the most characteristic; in this sense linguistics can become the master-pattern for all branches of semiology although language is only one particular semiological system.

The word *symbol* has been used to designate the linguistic sign, or more specifically, what is here called the signifier. Principle I in particular weighs against the use of this term. One characteristic of the symbol is that it is never wholly arbitrary; it is not empty, for there is the rudiment of a natural bond between the signifier and the signified. The symbol of justice, a pair of scales, could not be replaced by just any other symbol, such as a chariot.

The word *arbitrary* also calls for comment. The term should not imply that the choice of the signifier is left entirely to the speaker (we shall see below that the individual does not have the power to change a sign in any way once it has become established in the linguistic community); I mean that it is unmotivated, i.e. arbitrary in that it actually has no natural connection with the signified.

5. That is, in Germany.

In concluding let us consider two objections that might be raised to the establishment of Principle I:

(1) *Onomatopoeia* might be used to prove that the choice of the signifier is not always arbitrary. But onomatopoeic formations are never organic elements of a linguistic system. Besides, their number is much smaller than is generally supposed. Words like French *fouet* 'whip' or *glas* 'knell' may strike certain ears with suggestive sonority, but to see that they have not always had this property we need only examine their Latin forms (*fouet* is derived from *fāgus* 'beech-tree,' *glas* from *classicum* 'sound of a trumpet'). The quality of their present sounds, or rather the quality that is attributed to them, is a fortuitous result of phonetic evolution.

As for authentic onomatopoeic words (e.g. *glug-glug, tick-tock*, etc.), not only are they limited in number, but also they are chosen somewhat arbitrarily, for they are only approximate and more or less conventional imitations of certain sounds (cf. English *bow-wow* and French *ouaoua*). In addition, once these words have been introduced into the language, they are to a certain extent subjected to the same evolution—phonetic, morphological, etc.—that other words undergo (cf. *pigeon*, ultimately from Vulgar Latin *pīpiō*, derived in turn from an onomatopoeic formation): obvious proof that they lose something of their original character in order to assume that of the linguistic sign in general, which is unmotivated.

(2) *Interjections*, closely related to onomatopoeia, can be attacked on the same grounds and come no closer to refuting our thesis. One is tempted to see in them spontaneous expressions of reality dictated, so to speak, by natural forces. But for most interjections we can show that there is no fixed bond between their signified and their signifier. We need only compare two languages on this point to see how much such expressions differ from one language to the next (e.g. the English equivalent of French *aïe!* is *ouch!*). We know, moreover, that many interjections were once words with specific meanings (cf. French *diable!*[6] 'darn!' *mordieu!* 'golly!' from *mort Dieu* 'God's death,' etc.).

Onomatopoeic formations and interjections are of secondary importance, and their symbolic origin is in part open to dispute.

### 3. *Principle II: The Linear Nature of the Signifier*

The signifier, being auditory, is unfolded solely in time from which it gets the following characteristics: (a) it represents a span, and (b) the span is measurable in a single dimension; it is a line.

While Principle II is obvious, apparently linguists have always neglected to state it, doubtless because they found it too simple; nevertheless, it is fundamental, and its consequences are incalculable. Its importance equals that of Principle I; the whole mechanism of language depends upon it. In contrast to visual signifiers (nautical signals, etc.) which can offer simultaneous groupings in several dimensions, auditory signifiers have at their command only the dimension of time. Their elements are presented in succession; they form a chain. This feature becomes readily apparent when they are represented in writing and the spatial line of graphic marks is substituted for succession in time.

6. Literally, "devil."

Sometimes the linear nature of the signifier is not obvious. When I accent a syllable, for instance, it seems that I am concentrating more than one significant element on the same point. But this is an illusion; the syllable and its accent constitute only one phonational act. There is no duality within the act but only different oppositions to what precedes and what follows.

## From *Part Two. Synchronic Linguistics*

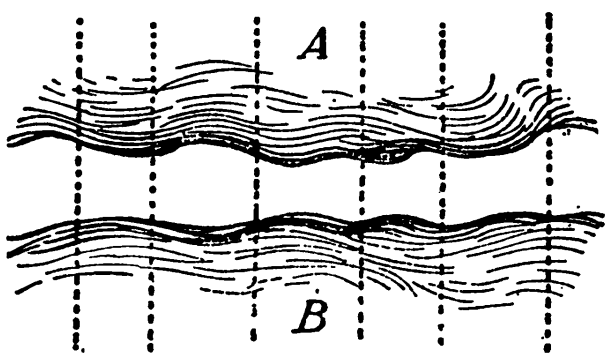
### CHAPTER IV. LINGUISTIC VALUE

1. *Language as Organized Thought Coupled with Sound*

To prove that language is only a system of pure values, it is enough to consider the two elements involved in its functioning: ideas and sounds.

Psychologically our thought—apart from its expression in words—is only a shapeless and indistinct mass. Philosophers and linguists have always agreed in recognizing that without the help of signs we would be unable to make a clear-cut, consistent distinction between two ideas. Without language, thought is a vague, uncharted nebula. There are no pre-existing ideas, and nothing is distinct before the appearance of language.

Against the floating realm of thought, would sounds by themselves yield predelimited entities? No more so than ideas. Phonic substance is neither more fixed nor more rigid than thought; it is not a mold into which thought must of necessity fit but a plastic substance divided in turn into distinct parts to furnish the signifiers needed by thought. The linguistic fact can therefore be pictured in its totality—i.e. language—as a series of contiguous subdivisions marked off on both the indefinite plane of jumbled ideas (*A*) and the equally vague plane of sounds (*B*). The following diagram gives a rough idea of it:




The characteristic role of language with respect to thought is not to create a material phonic means for expressing ideas but to serve as a link between thought and sound, under conditions that of necessity bring about the reciprocal delimitations of units. Thought, chaotic by nature, has to become ordered in the process of its decomposition. Neither are thoughts given material form nor are sounds transformed into mental entities; the somewhat mysterious fact is rather that "thought-sound" implies division, and that language works out its units while taking shape between two shapeless masses. Visualize the air in contact with a sheet of water; if the atmospheric pressure changes, the surface of the water will be broken up into a series of divisions, waves; the waves resemble the union or coupling of thought with phonic substance.

Language might be called the domain of articulations, using the word as it was defined earlier. Each linguistic term is a member, an *articulus* in which an idea is fixed in a sound and a sound becomes the sign of an idea.

Language can also be compared with a sheet of paper:[7] thought is the front and the sound the back; one cannot cut the front without cutting the back at the same time; likewise in language, one can neither divide sound from thought nor thought from sound; the division could be accomplished only abstractedly, and the result would be either pure psychology or pure phonology.

Linguistics then works in the borderland where the elements of sound and thought combine; *their combination produces a form, not a substance.*

These views give a better understanding of what was said before about the arbitrariness of signs. Not only are the two domains that are linked by the linguistic fact shapeless and confused, but the choice of a given slice of sound to name a given idea is completely arbitrary. If this were not true, the notion of value would be compromised, for it would include an externally imposed element. But actually values remain entirely relative, and that is why the bond between the sound and the idea is radically arbitrary.

The arbitrary nature of the sign explains in turn why the social fact alone can create a linguistic system. The community is necessary if values that owe their existence solely to usage and general acceptance are to be set up; by himself the individual is incapable of fixing a single value.

In addition, the idea of value, as defined, shows that to consider a term as simply the union of a certain sound with a certain concept is grossly misleading. To define it in this way would isolate the term from its system; it would mean assuming that one can start from the terms and construct the system by adding them together when, on the contrary, it is from the interdependent whole that one must start and through analysis obtain its elements.

To develop this thesis, we shall study value successively from the viewpoint of the signified or concept (Section 2), the signifier (Section 3), and the complete sign (Section 4).

Being unable to seize the concrete entities or units of language directly, we shall work with words. While the word does not conform exactly to the definition of the linguistic unit, it at least bears a rough resemblance to the unit and has the advantage of being concrete; consequently, we shall use words as specimens equivalent to real terms in a synchronic system, and the principles that we evolve with respect to words will be valid for entities in general.

## 2. *Linguistic Value from a Conceptual Viewpoint*

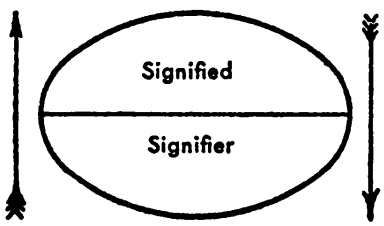
When we speak of the value of a word, we generally think first of its property of standing for an idea, and this is in fact one side of linguistic value. But if this is true, how does *value* differ from *signification?* Might the two words be synonyms? I think not, although it is easy to confuse them, since the confusion results not so much from their similarity as from the subtlety of the distinction that they mark.

From a conceptual viewpoint, value is doubtless one element in signification, and it is difficult to see how signification can be dependent upon value

7. The French expression *une feuille de papier* literally means "a *leaf* of paper."

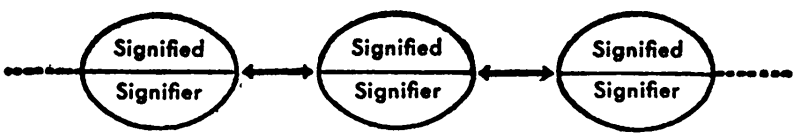
and still be distinct from it. But we must clear up the issue or risk reducing language to a simple naming-process.

Let us first take signification as it is generally understood. As the arrows in the drawing show, it is only the counterpart of the sound-image. Everything that occurs concerns only the sound-image and the concept when we look upon the word as independent and self-contained.




But here is the paradox: on the one hand the concept seems to be the counterpart of the sound-image, and on the other hand the sign itself is in turn the counterpart of the other signs of language.

Language is a system of interdependent terms in which the value of each term results solely from the simultaneous presence of the others, as in the diagram:




How, then, can value be confused with signification, i.e. the counterpart of the sound-image? It seems impossible to liken the relations represented here by horizontal arrows to those represented above by vertical arrows. Putting it another way—and again taking up the example of the sheet of paper that is cut in two—it is clear that the observable relation between the different pieces A, B, C, D, etc. is distinct from the relation between the front and back of the same piece as in A / A', B / B', etc.

To resolve the issue, let us observe from the outset that even outside language all values are apparently governed by the same paradoxical principle. They are always composed:

(1) of a *dissimilar* thing that can be *exchanged* for the thing of which the value is to be determined; and

(2) of *similar* things that can be *compared* with the thing of which the value is to be determined.

Both factors are necessary for the existence of a value. To determine what a five-franc piece is worth one must therefore know: (1) that it can be exchanged for a fixed quantity of a different thing, e.g. bread; and (2) that it can be compared with a similar value of the same system, e.g. a one-franc piece, or with coins of another system (a dollar, etc.). In the same way a word can be exchanged for something dissimilar, an idea; besides, it can be compared with something of the same nature, another word. Its value is therefore not fixed so long as one simply states that it can be "exchanged" for a given concept, i.e. that it has this or that signification: one must also compare it

with similar values, with other words that stand in opposition to it. Its content is really fixed only by the concurrence of everything that exists outside it. Being part of a system, it is endowed not only with a signification but also and especially with a value, and this is something quite different.

A few examples will show clearly that this is true. Modern French *mouton* can have the same signification as English *sheep* but not the same value, and this for several reasons, particularly because in speaking of a piece of meat ready to be served on the table, English uses *mutton* and not *sheep*. The difference in value between *sheep* and *mouton* is due to the fact that *sheep* has beside it a second term while the French word does not.

Within the same language, all words used to express related ideas limit each other reciprocally; synonyms like French *redouter* 'dread,' *craindre* 'fear,' and *avoir peur* 'be afraid' have value only through their opposition: if *redouter* did not exist, all its content would go to its competitors. Conversely, some words are enriched through contact with others: e.g. the new element introduced in *décrépit* (un vieillard *décrépit*) results from the co-existence of *décrépi* (un mur *décrépi*).[8] The value of just any term is accordingly determined by its environment; it is impossible to fix even the value of the word signifying "sun" without first considering its surroundings: in some languages it is not possible to say "sit in the *sun*."

Everything said about words applies to any term of language, e.g. to grammatical entities. The value of a French plural does not coincide with that of a Sanskrit plural even though their signification is usually identical; Sanskrit has three numbers instead of two (*my eyes, my ears, my arms, my legs,* etc. are dual[9]); it would be wrong to attribute the same value to the plural in Sanskrit and in French; its value clearly depends on what is outside and around it.

If words stood for pre-existing concepts, they would all have exact equivalents in meaning from one language to the next; but this is not true. French uses *louer* (*une maison*) 'let (a house)' indifferently to mean both "pay for" and "receive payment for," whereas German uses two words, *mieten* and *vermieten*; there is obviously no exact correspondence of values. The German verbs *schätzen* and *urteilen*[1] share a number of significations, but that correspondence does not hold at several points.

Inflection offers some particularly striking examples. Distinctions of time, which are so familiar to us, are unknown in certain languages. Hebrew does not recognize even the fundamental distinctions between the past, present, and future. Proto-Germanic has no special form for the future; to say that the future is expressed by the present is wrong, for the value of the present is not the same in Germanic as in languages that have a future along with the present. The Slavic languages regularly single out two aspects of the verb: the perfective represents action as a point, complete in its totality; the imperfective represents it as taking place, and on the line of time. The categories are difficult for a Frenchman to understand, for they are unknown in French; if they were predetermined, this would not be true. Instead of pre-existing ideas then, we find in all the foregoing examples *values* emanating from the system. When they are said to correspond to concepts, it is

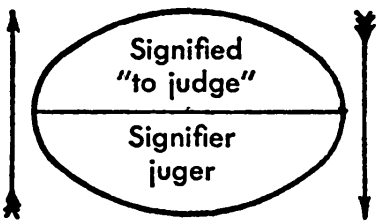
8. The words translated as "decrepit" in "a decrepit old man" and "a decrepit wall" come from two different sources: *décrépit* is derived from the Latin *dēcrepitus*, *décrépi* from *crispus*.

9. A special form applied to 2 of something.

1. "To value, assess" and "to judge," respectively.

understood that the concepts are purely differential and defined not by their positive content but negatively by their relations with the other terms of the system. Their most precise characteristic is in being what the others are not.

Now the real interpretation of the diagram of the signal becomes apparent. Thus




means that in French the concept "to judge" is linked to the sound-image *juger*; in short, it symbolizes signification. But it is quite clear that initially the concept is nothing, that is only a value determined by its relations with other similar values, and that without them the signification would not exist. If I state simply that a word signifies something when I have in mind the associating of a sound-image with a concept, I am making a statement that may suggest what actually happens, but by no means am I expressing the linguistic fact in its essence and fullness.

3. *Linguistic Value from a Material Viewpoint*

The conceptual side of value is made up solely of relations and differences with respect to the other terms of language, and the same can be said of its material side. The important thing in the word is not the sound alone but the phonic differences that make it possible to distinguish this word from all others, for differences carry signification.

This may seem surprising, but how indeed could the reverse be possible? Since one vocal image is no better suited than the next for what it is commissioned to express, it is evident, even *a priori,* that a segment of language can never in the final analysis be based on anything except its noncoincidence with the rest. *Arbitrary* and *differential* are two correlative qualities.

The alteration of linguistic signs clearly illustrates this. It is precisely because the terms *a* and *b* as such are radically incapable of reaching the level of consciousness—one is always conscious of only the *a* / *b* difference—that each term is free to change according to laws that are unrelated to its signifying function. No positive sign characterizes the genitive plural in Czech *žen;* still the two forms *žena: žen* function as well as the earlier forms *žena: ženb; žen* has value only because it is different.

Here is another example that shows even more clearly the systematic role of phonic differences: in Greek, *éphēn* is an imperfect and *éstēn* an aorist[2] although both words are formed in the same way; the first belongs to the system of the present indicative of *phēmī* 'I say,' whereas there is no present **stēmi*; now it is precisely the relation *phēmī: éphēn* that corresponds to the relation between the

2. "Imperfect" and "aorist" are two past tenses of Greek verbs (representing an incomplete or continuing action and the simple occurrence of an action, respectively).

present and the imperfect (cf. *déiknūmi: edéiknūn*,[3] etc.). Signs function, then, not through their intrinsic value but through their relative position.

In addition, it is impossible for sound alone, a material element, to belong to language. It is only a secondary thing, substance to be put to use. All our conventional values have the characteristic of not being confused with the tangible element which supports them. For instance, it is not the metal in a piece of money that fixes its value. A coin nominally worth five francs may contain less than half its worth of silver. Its value will vary according to the amount stamped upon it and according to its use inside or outside a political boundary. This is even more true of the linguistic signifier, which is not phonic but incorporeal—constituted not by its material substance but by the differences that separate its sound-image from all others.

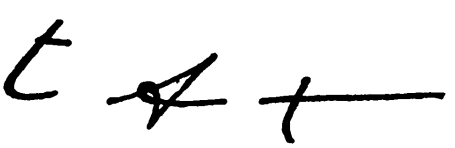
The foregoing principle is so basic that it applies to all the material elements of language, including phonemes. Every language forms its words on the basis of a system of sonorous elements, each element being a clearly delimited unit and one of a fixed number of units. Phonemes are characterized not, as one might think, by their own positive quality but simply by the fact that they are distinct. Phonemes are above all else opposing, relative, and negative entities.

Proof of this is the latitude that speakers have between points of convergence in the pronunciation of distinct sounds. In French, for instance, general use of a dorsal *r* does not prevent many speakers from using a tongue-tip trill; language is not in the least disturbed by it; language requires only that the sound be different and not, as one might imagine, that it have an invariable quality. I can even pronounce the French *r* like German *ch* in *Bach, doch*, etc., but in German I could not use *r* instead of *ch*, for German gives recognition to both elements and must keep them apart. Similarly, in Russian there is no latitude for *t* in the direction of *t'* (palatalized *t*), for the result would be the confusing of two sounds differentiated by the language (cf. *govorit'* 'speak' and *goverit* 'he speaks'), but more freedom may be taken with respect to *th* (aspirated *t*) since this sound does not figure in the Russian system of phonemes.

Since an identical state of affairs is observable in writing, another system of signs, we shall use writing to draw some comparisons that will clarify the whole issue. In fact:

(1) The signs used in writing are arbitrary; there is no connection, for example, between the letter *t* and the sound that it designates.

(2) The value of letters is purely negative and differential. The same person can write *t*, for instance, in different ways:



The only requirement is that the sign for *t* not be confused in his script with the signs used for *l, d*, etc.

3. The present and imperfect, respectively, of the Greek verb "to show" (all the forms in this paragraph are 1st-person singular).

(3) Values in writing function only through reciprocal opposition within a fixed system that consists of a set number of letters. This third characteristic, though not identical to the second, is closely related to it, for both depend on the first. Since the graphic sign is arbitrary, its form matters little or rather matters only within the limitations imposed by the system.

(4) The means by which the sign is produced is completely unimportant, for it does not affect the system (this also follows from characteristic 1). Whether I make the letters in white or black, raised or engraved, with pen or chisel—all this is of no importance with respect to their signification.

4. *The Sign Considered in Its Totality*

Everything that has been said up to this point boils down to this: in language there are only differences. Even more important: a difference generally implies positive terms between which the difference is set up; but in language there are only differences *without positive terms*. Whether we take the signified or the signifier, language has neither ideas nor sounds that existed before the linguistic system, but only conceptual and phonic differences that have issued from the system. The idea or phonic substance that a sign contains is of less importance than the other signs that surround it. Proof of this is that the value of a term may be modified without either its meaning or its sound being affected, solely because a neighboring term has been modified.

But the statement that everything in language is negative is true only if the signified and the signifier are considered separately; when we consider the sign in its totality, we have something that is positive in its own class. A linguistic system is a series of differences of sound combined with a series of differences of ideas; but the pairing of a certain number of acoustical signs with as many cuts made from the mass of thought engenders a system of values; and this system serves as the effective link between the phonic and psychological elements within each sign. Although both the signified and the signifier are purely differential and negative when considered separately, their combination is a positive fact; it is even the sole type of facts that language has, for maintaining the parallelism between the two classes of differences is the distinctive function of the linguistic institution.

Certain diachronic facts are typical in this respect. Take the countless instances where alteration of the signifier occasions a conceptual change and where it is obvious that the sum of the ideas distinguished corresponds in principle to the sum of the distinctive signs. When two words are confused through phonetic alteration (e.g. French *décrépit* from *dēcrepitus* and *décrépi* from *crispus*), the ideas that they express will also tend to become confused if only they have something in common. Or a word may have different forms (cf. *chaise* 'chair' and *chaire* 'desk'[4]). Any nascent difference will tend invariably to become significant but without always succeeding or being successful on the first trial. Conversely, any conceptual difference perceived by the mind seeks to find expression through a distinct signifier, and two ideas that are no longer distinct in the mind tend to merge into the same signifier.

When we compare signs—positive terms—with each other, we can no longer speak of difference; the expression would not be fitting, for it applies only to the comparing of two sound-images, e.g. *father* and *mother*, or two

4. Both words derive from the Old French *chaiere*.

ideas, e.g. the idea "father" and the idea "mother"; two signs, each having a signified and signifier, are not different but only distinct. Between them there is only *opposition*. The entire mechanism of language, with which we shall be concerned later, is based on oppositions of this kind and on the phonic and conceptual differences that they imply.

What is true of value is true also of the unit. A unit is a segment of the spoken chain that corresponds to a certain concept; both are by nature purely differential.

Applied to units, the principle of differentiation can be stated in this way: *the characteristics of the unit blend with the unit itself.* In language, as in any semiological system, whatever distinguishes one sign from the others constitutes it. Difference makes character just as it makes value and the unit.

Another rather paradoxical consequence of the same principle is this: in the last analysis what is commonly referred to as a "grammatical fact" fits the definition of the unit, for it always expresses an opposition of terms; it differs only in that the opposition is particularly significant (e.g. the formation of German plurals of the type *Nacht: Nächte*). Each term present in the grammatical fact (the singular without umlaut or final *e* in opposition to the plural with umlaut and *–e*) consists of the interplay of a number of oppositions within the system. When isolated, neither *Nacht* nor *Nächte* is anything: thus everything is opposition. Putting it another way, the *Nacht: Nächte* relation can be expressed by an algebraic formula *a* / *b* in which *a* and *b* are not simple terms but result from a set of relations. Language, in a manner of speaking, is a type of algebra consisting solely of complex terms. Some of its oppositions are more significant than others; but units and grammatical facts are only different names for designating diverse aspects of the same general fact: the functioning of linguistic oppositions. This statement is so true that we might very well approach the problem of units by starting from grammatical facts. Taking an opposition like *Nacht: Nächte*, we might ask what are the units involved in it. Are they only the two words, the whole series of similar words, *a* and *ä*, or all singulars and plurals, etc.?

Units and grammatical facts would not be confused if linguistic signs were made up of something besides differences. But language being what it is, we shall find nothing simple in it regardless of our approach; everywhere and always there is the same complex equilibrium of terms that mutually condition each other. Putting it another way, *language is a form and not a substance*. This truth could not be overstressed, for all the mistakes in our terminology, all our incorrect ways of naming things that pertain to language, stem from the involuntary supposition that the linguistic phenomenon must have substance.

## CHAPTER V. SYNTAGMATIC AND ASSOCIATIVE RELATIONS

### 1. *Definitions*

In a language-state everything is based on relations. How do they function?

Relations and differences between linguistic terms fall into two distinct groups, each of which generates a certain class of values. The opposition between the two classes gives a better understanding of the nature of each

class. They correspond to two forms of our mental activity, both indispensable to the life of language.

In discourse, on the one hand, words acquire relations based on the linear nature of language because they are chained together. This rules out the possibility of pronouncing two elements simultaneously. The elements are arranged in sequence on the chain of speaking. Combinations supported by linearity are *syntagms.*[5] The syntagm is always composed of two or more consecutive units (e.g. French *re-lire* 're-read,' *contre tous* 'against everyone,' *la vie humaine* 'human life,' *Dieu est bon* 'God is good,' *s'il fait beau temps, nous sortirons* 'if the weather is nice, we'll go out,' etc.). In the syntagm a term acquires its value only because it stands in opposition to everything that precedes or follows it, or to both.

Outside discourse, on the other hand, words acquire relations of a different kind. Those that have something in common are associated in the memory, resulting in groups marked by diverse relations. For instance, the French word *enseignement* 'teaching' will unconsciously call to mind a host of other words (*enseigner* 'teach,' *renseigner* 'acquaint,' etc.; or, *armement* 'armament,' *changement* 'amendment,' etc.; or *éducation* 'education,' *apprentissage* 'apprenticeship,' etc.). All those words are related in some way.

We see that the co-ordinations formed outside discourse differ strikingly from those formed inside discourse. Those formed outside discourse are not supported by linearity. Their seat is in the brain; they are a part of the inner storehouse that makes up the language of each speaker. They are *associative relations.*

The syntagmatic relation is *in praesentia.*[6] It is based on two or more terms that occur in an effective series. Against this, the associative relation unites terms *in absentia* in a potential mnemonic series.

From the associative and syntagmatic viewpoint a linguistic unit is like a fixed part of a building, e.g. a column. On the one hand, the column has a certain relation to the architrave that it supports; the arrangement of the two units in space suggests the syntagmatic relation. On the other hand, if the column is Doric, it suggests a mental comparison of this style with others (Ionic, Corinthian, etc.) although none of these elements is present in space: the relation is associative.

Each of the two classes of co-ordination calls for some specific remarks.

## 2. *Syntagmatic Relations*

The examples have already indicated that the notion of syntagm applies not only to words but to groups of words, to complex units of all lengths and types (compounds, derivatives, phrases, whole sentences).

It is not enough to consider the relation that ties together the different parts of syntagms (e.g. French *contre* 'against' and *tous* 'everyone' in *contre tous, contre* and *maître* 'master' in *contremaître* 'foreman'); one must also bear in mind the relation that links the whole to its parts (e.g. *contre tous* in opposition on the one hand to *contre* and on the other *tous*, or *contremaître* in opposition to *contre* and *maître*).

5. It is scarcely necessary to point out that the study of *syntagms* is not to be confused with syntax. Syntax is only one part of the study of syntagms [Bally, Sechehaye, and Riedlinger's note].

6. Present (Latin).

An objection might be raised at this point. The sentence is the ideal type of syntagm. But it belongs to speaking, not to language.[7] Does it not follow that the syntagm belongs to speaking? I do not think so. Speaking is characterized by freedom of combinations; one must therefore ask whether or not all syntagms are equally free.

It is obvious from the first that many expressions belong to language. These are the pat phrases in which any change is prohibited by usage, even if we can single out their meaningful elements (cf. *à quoi bon?* 'what's the use?' *allons donc!* 'nonsense!'). The same is true, though to a lesser degree, of expressions like *prendre la mouche*[8] 'take offense easily,' *forcer la main à quelqu'un* 'force someone's hand,' *rompre une lance* 'break a lance,' or even *avoir mal* (*à la tête*, etc.) 'have (a headache, etc.),' *à force de* (*soins*, etc.) 'by dint of (care, etc.),' *que vous en semble?* 'how do you feel about it?' *pas n'est besoin de . . .* 'there's no need for . . . ,' etc., which are characterized by peculiarities of signification or syntax. These idiomatic twists cannot be improvised; they are furnished by tradition. There are also words which, while lending themselves perfectly to analysis, are characterized by some morphological anomaly that is kept solely by dint of usage (cf. *difficulté* 'difficulty' beside *facilité* 'facility,' etc., and *mourrai* '[I] shall die' beside *dormirai* '[I] shall sleep').[9]

There are further proofs. To language rather than to speaking belong the syntagmatic types that are built upon regular forms. Indeed, since there is nothing abstract in language, the types exist only if language has registered a sufficient number of specimens. When a word like *indécorable*[1] arises in speaking, its appearance supposes a fixed type, and this type is in turn possible only through remembrance of a sufficient number of similar words belonging to language (*impardonable* 'unpardonable,' *intolérable* 'intolerable,' *infatigable* 'indefatigable,' etc.). Exactly the same is true of sentences and groups of words built upon regular patterns. Combinations like *la terre tourne* 'the world turns,' *que vous dit-il?* 'what does he say to you?' etc. correspond to general types that are in turn supported in the language by concrete remembrances.

But we must realize that in the syntagm there is no clear-cut boundary between the language fact, which is a sign of collective usage, and the fact that belongs to speaking and depends on individual freedom. In a great number of instances it is hard to class a combination of units because both forces have combined in producing it, and they have combined in indeterminable proportions.

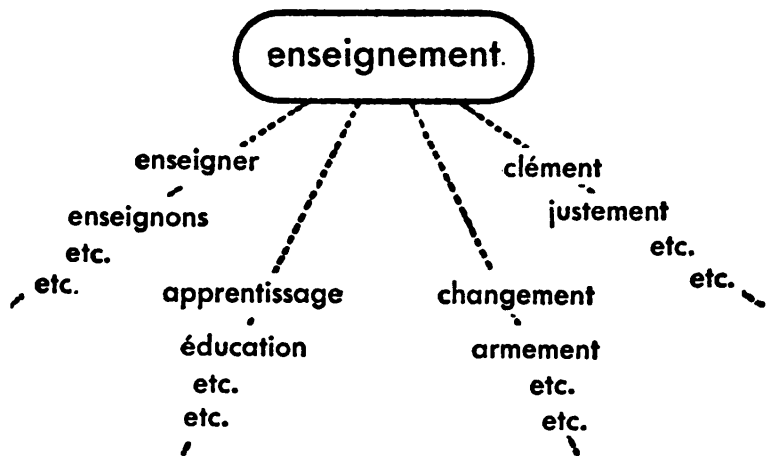
### 3. *Associative Relations*

Mental association creates other groups besides those based on the comparing of terms that have something in common; through its grasp of the nature of the relations that bind the terms together, the mind creates as many associative series as there are diverse relations. For instance, in *enseignement* 'teaching,' *enseigner* 'teach,' *enseignons* '(we) teach,' etc., one element, the radical, is common to every term; the same word may occur in a

7. That is, it belongs to *la parole*, not to *la langue*, in Saussure's terms.
8. Literally, "lay hold of the fly."
9. The anomaly of the double *r* in the future forms of certain verbs in French may be compared to irregular plurals like *oxen* in English [translator's note].
1. That is, a word coined by analogy.

different series formed around another common element, the suffix (cf. *enseignement, armement, changement*, etc.); or the association may spring from the analogy of the concepts signified (*enseignement, instruction, apprentissage, éducation*, etc.); or again, simply from the similarity of the sound-images (e.g. *enseignement* and *justement* 'precisely'). Thus there is at times a double similarity of meaning and form, at times similarity only of form or of meaning. A word can always evoke everything that can be associated with it in one way or another.

Whereas a syntagm immediately suggests an order of succession and a fixed number of elements, terms in an associative family occur neither in fixed numbers nor in a definite order. If we associate *painful, delightful, frightful*, etc. we are unable to predict the number of words that the memory will suggest or the order in which they will appear. A particular word is like the center of a constellation; it is the point of convergence of an indefinite number of co-ordinated terms.




But of the two characteristics of the associative series—indeterminate order and indefinite number—only the first can always be verified; the second may fail to meet the test. This happens in the case of inflectional paradigms, which are typical of associative groupings. Latin *dominus, dominī, dominō*, etc. is obviously an associative group formed around a common element, the noun theme *domin–*, but the series is not indefinite as in the case of *enseignement, changement*, etc.; the number of cases is definite. Against this, the words have no fixed order of succession, and it is by a purely arbitrary act that the grammarian groups them in one way rather than in another; in the mind of speakers the nominative case is by no means the first one in the declension,[2] and the order in which terms are called depends on circumstances.

1906–13 1916

2. In standard grammars of inflected languages such as Greek and Latin, tables illustrating the case endings of each declension, or class of nouns or adjectives sharing the same forms, always begin with the nominative case (i.e., the form of the subject).